

推動台灣文化軟實力

《台灣文學外譯書目提要（1990-2011）》簡介

文／陳慕真、梁瓊芳 研究典藏組 圖／國立台灣文學館

文學翻譯是一種詮釋，跨越了語言、文化、國家、意識型態、經驗模式，遊走於真實與文學再現的想像。《台灣文學外譯書目提要》除呈現譯著資料外，更邀請各語種專業學者撰寫中英文摘要，以文學傳播方式重新閱讀台灣文學在各國如何被選擇與翻譯。

自1990年起，行政院文化建設委員會推動「中書外譯」計畫，20年間總計補助出版了273部中文書籍，以文學為最大宗；語種最多是英文，其次有日文、法文、韓文等。直至2010年，文建會將此計畫移到國立台灣文學館來執行。乃因機構屬性之考量，取得文建會同意後，本館將「中書外譯」改成「台灣文學外譯」，補助作業要點略作微調之後，積極推動相關事務，並於今年6月15日正式掛牌成立「台灣文學外譯中心」。

配合「台灣文學外譯中心」的成立，特別編印《台灣文學外譯書目提要（1990-2011）》，本書收錄240餘冊台灣文學外譯出版品，語種包含英文、法文、日文、韓文、德文、捷克文、蒙古文等。從此240餘冊台灣文學外譯出版品可知，1990年以來公部門以實質的補助經費挹注台灣文學外譯計畫；其次，支持國內外以當代台灣文學為主體的研討會和大型會議的召開，再編印成各語言的論文集；第三，經由選集的形式，重新印行已經發表在刊物上，卻又不易為西方讀者看到的優秀翻譯作品。本書因而呈現了文建會長期以來推動「中書外譯」計畫之成效。

村上春樹曾說：「忠實的翻譯，對我來說，是最重要的。」文學翻譯是一種詮釋，跨越了語言、文化、國家、意識型態、經驗模式，遊走於真實與

文學再現的想像。《台灣文學外譯書目提要》以文學傳播方式重新閱讀台灣文學在各國如何被選擇、翻譯。本書除了呈現譯著資料以外，更邀請各語種專業學者撰寫中英文摘要，搭配精美書影，完整呈現近20年來公部門於台灣文學外譯之成果。未來我們將進一步針對民間由作家、翻譯者自行翻譯、出版之台灣文學外譯成果進行全面蒐羅、調查，並彙編成書。期待藉由台灣文學外譯之耕耘，推動台灣文化軟實力。☞



國立台灣文學館出版的《台灣文學外譯書目提要（1990-2011）》，完整呈現近20年來公部門推動台灣文學外譯之成果。